VD.

L. 18.572/9.

RAAD VAN STATE
LEGISLATIEVE WETGEVING
- 3 -06- 1988

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 14 avril 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant réglementation de la délivrance et de la tenue du carnet de route", a donné le 25 mai 1988 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 14 april 1988 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende regeling van het uitreiken en bijhouden van het reisdagboek", heeft op 25 mei 1988 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Afin que l'intitulé reflète plus fidèlement le contenu de l'arrêté en projet, il doit être complété par les mots "des aéronefs".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Il y a lieu d'insérer les mots "la raison sociale" entre les mots "le nom" et les mots "la nationalité".

Les mots "de l'aéronef", figurant à la fin de l'article, sont inutiles et doivent donc être supprimés.

Article 2.

Au b., il serait plus correct d'écrire dans le texte français : " ... et la fonction qu'ils ont remplie pendant le vol".

Article 4.

De l'accord du délégué du Ministre, le texte serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.

Le directeur général de l'administration de l'aéronautique peut, pour les aéronefs d'une masse totale égale ou supérieure à 5.700 kg utilisés dans le transport aérien

.../...

commercial régulier ou non régulier, autoriser une autre méthode de transcription des données visées à l'article 2 et dispenser le commandant de bord de l'obligation prévue à l'article 3.

Cette autre méthode de transcription est proposée par l'exploitant ... (la suite comme à la deuxième phrase de l'article).

L'autorisation est mentionnée par l'administration de l'aéronautique dans le carnet de route de l'aéronef".

Article 5.

Le mot "tenue" doit, dans le texte français, être remplacé par le mot "conservation".

A la fin de l'article, il convient d'écrire : " ... selon la méthode visée à l'article 4" au lieu de " ... dans la forme visée à l'article 4".

Article 6.

Dans le texte néerlandais, les mots "is bekendgemaakt" doivent être remplacés par les mots "worden bekendgemaakt".

OPSCHRIFT.

Wil het opschrift de inhoud van het ontworpen besluit nauwkeuriger weergeven, dan moet het worden aangevuld met de woorden "van de luchtvaartuigen".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het woord "firma" behoort te worden ingevoegd tussen de woorden "de naam" en het woord "nationaliteit".

De woorden "van het luchtvaartuig", aan het slot van het artikel, moeten als overbodig vervallen.

Artikel 2.

Het zou juister zijn in de Franse tekst van b. te schrijven : "... et la fonction qu'ils ont remplie pendant le vol".

Artikel 4.

De gemachtigde van de Minister is het ermee eens dat de tekst beter als volgt zou worden geredigeerd :

"Artikel 4.-

De directeur-generaal van het Bestuur der luchtvaart kan voor luchtvaartuigen met een totale massa van 5.700 kg of meer, die gebruikt worden in het geregeld of

het niet geregeld handelsluchtvervoer, toestaan dat een andere methode wordt gebruikt voor het overschrijven van de in artikel 2 bedoelde gegevens en de gezagvoerder vrijstellen van de in artikel 3 bepaalde verplichting.

Die andere methode van overschrijving wordt voorgesteld door de exploitant en ... (voorts zoals in de tweede volzin van het artikel).

De machtiging wordt door het Bestuur der luchtvaart in het reisdagboek van het luchtvaartuig vermeld".

Artikel 5.

In de Franse tekst moet het woord "tenue" worden vervangen door het woord "conservation".

Aan het slot van artikel 5, schrijve men : "... volgens de in artikel 4 bedoelde methode" in plaats van "... in een in artikel 4 bedoelde vorm".

Artikel 6.

In de Nederlandse tekst moeten de woorden "is bekendgemaakt" worden vervangen door de woorden "wordt bekendgemaakt".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN,
F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE,

Madame : R. DEROY, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. ROUSSEAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : kamervoorzitter,
staatsraden,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

H. ROUSSEAU.